

箴言 15 章 7 節の「愚か者の心は定まらない。」とはどのような意味でしょうか。

「知恵ある人の唇は知識をふりまく。愚か者の心は定まらない。」新共同訳

心が定まらないとは、「特定のものに対する興味が長続きしない、集中できない、あるいは思案に暮れる」というのが一般的な意味だと思いますので、この聖句の文脈を理解するには困難を覚えます。そこで、代表的な日本語訳聖書の該当箇所を調べてみました。

「知恵ある者のくちびるは知識をひろめる、愚かな者の心はそうでない。」口語訳

「知恵のある者のくちびるは知識を広める。愚かな者の心はそうではない。」新改訳第3版

いずれも同じ訳となっており、前段の否定。すなわち、「広めない」の意味に訳されており、文脈がはっきりします。

英語訳では新欽定訳 (New King James Version) も同様の訳で、意識を主体とする Good News Bible (TEV—Today's English Version) ではさらに明快です。

“The lips of the wise disperse knowledge, But the heart of the fool does not do so.” (NKJV—New King James Version)

“Knowledge is spread by people who are wise, not by fools.” (Good News Bible—TEV—Today's English Version)

ヘブライ語テキストも同様です。

שִׁפְתֵי חֲכָמִים יִזְרוּ דַעַת וְלֵב פְּסִילִים לֹא־בִנּוּ:

(The lips of the wise scatter knowledge, but **the heart of the fools not so**)

